

KUAWENHUAJIAOJIFANYI

(0-7)
10-1
跨文化交际翻译

— 汉英语言文化比较

金惠康 / 著



贵州教育出版社

Intercultural Communication & Translation
A Comparison Between Chinese and English

跨文化交际与翻译
——汉英语言文化比较

金惠康
Jin Huikang

贵州教育出版社
Guizhou Educational Publishing House

责任编辑 卢 玫
封面设计 张 彪
技术设计 田亚民

跨文化交际与翻译

——汉英语言文化比较

贵州教育出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华激光照排印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 8.875 印张 210 千字

印数 1—2100 册

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月 第 1 次印刷

ISBN7-80583-836-4/G·830 定价:11.00 元

前言

Preface

随着我国改革开放形势的发展和东西方文化交流急剧扩展,我们需要大量精通东西方语言与文化的人才。但是目前我国只有少数人能从事汉译英和中国文化的对外翻译工作,这已远远不能适应当前形势的需求,而且在一定程度上会阻碍改革开放,对外文化交流和对外贸易的正常发展。要改变这种状况的最佳途径是在大学汉译英教学中加强中国语言与文化的翻译内容,突出跨文化交流。这是多、快、好、省地培养汉译英通才的必不可少的措施。

总的说来,我国的中译外的水平不高,其原因是我国自开放以来,一直只注重“输入”西方文化;而忽略了“输出”中国自己的博大精深文化。现在,中国的现代主体文化正在形成,随之而来的是向外介绍华夏文明的大潮的骤起。

显然,中译外不是外译中的简单逆归,它要求译者对汉语母语有深厚的功底,这是许多译者所忽视的,要扎扎实实地进行中外语言的对比和研究,特别是跨文化交际的深入研究,才能掌握中英互译的基本技巧和规律。

因而,在大学的翻译课程中,我们首先得从实践和理论两方面来探索中国文化翻译的原则和技巧,弥补汉译英或英译汉教材中的这一不足。例如,中国传统文化中的专门术语极其丰富,至今没有人比较系统地进行研究,因而在翻译实践中,翻译工作者往往根

据自己的理解和爱好进行翻译,同一术语有人音译,有人意译,造成五花八门的局面;其次,应该把语言和文化有机地结合起来,精心挑选有代表性的翻译典范,加大文化内容的力度和比例,把现代的中国文明更好地介绍给世界。这样,中国必将对世界做出更大贡献。

Most of the time, examples are better than rules. 本书力求以实例为主,配以适量的理论指导与分析,以求触类旁通。

当今世界流行奈达(Eugene Nida)先生提倡的等值翻译(*semantic/textual/stylistic/social-cultural equivalence*),当然要想达到这种理想境界还只是一种追求。但我们以实事求是的态度,全力搜集整理近二十年来大陆、港、台、澳及海外华人的精彩汉英翻译例证,抛砖引玉,以形成一个比较统一的,比较规范化的,能为各方认同的,也能够相对固定下来的汉英对译系统,更好地服务于当代中国的对外开放和繁荣发展。

作者 晏不伐
1997年5月20日于贵阳
贵州教育学院

Contents

Preface

Chapter One	汉字英词/Chinese Characters & English Words	(1)
Part I	汉英概论/A General Survey Between Chinese & English	(1)
Part II	英汉两种语言的本质特征差异 Different Natures of Chinese & English	(6)
Part III	汉字英词——相同,类似,相异? Characters & Words——the Same, Similiar or Different?	(17)

Chapter Two	汉英表达的不同/Different Ways of Expressing Ideas	(30)
Part I	汉英不同的说法/Different Ways of Saying Things	(30)
Part II	中英文短语表达的不同特色 Different Characteristics of Chinese & English Expressions	(35)
Part III	不同的暗喻与联想——绚丽多彩的语言 Discrepant Metaphora and Association——Colorful Language	(49)

Chapter Three	汉文明礼貌语言/Chinese Language of Respect and Humanity	(58)
Part I	礼貌语言/ Courtesy Language	(58)
Part II	汉英礼貌用语差异 Difference between Courtesy Chinese & English Equivalents	(60)
Part III	中国人的字,号的英译及其它/Chinese Names in English and More	(64)
Part IV	禁忌与婉语/Taboos & Euphemisms	(73)

Chapter Four	中国文化/Chinese Culture	(89)
Part I	英语中的汉语借词类型 Various Categories of Chinese Loans in English	(89)
Part II	中国独特的事物/Unique Chinese Items	(91)
Part III	中国独特的概念词/Unique Chinese Abstract Ideas	(101)
Part IV	中国现代商品名牌翻译 English Versions for Famous Modern Chinese Brands	(102)
Part V	中国民俗,民风及风物特产的英语称谓 English Versions for Chinese Customs & Specialities	(115)

Chapter Five	有中国特色的社会架构及文化 Chinese Social System with Chinese Cultural Characteristics	(121)
Part I	中国的行政职务/Chinese Titles for Government Officials	(121)
Part II	中国专业技术职称/Chinese Professional Titles	(125)
Part III	汉语中“等级/荣誉称号”的英译/ Chinese Dengji/Classes or Ranks & Honourable Titles	(137)
Part IV	中国街道名称英译/Chinese Streets in English	(141)

Chapter Six	现代的社会有现代的说法/Modern Sayings Reflect Modern Life	(143)
--------------------	---	-------

Part I	汉英语言中的新事物,新发明及发现 New Things, New Inventions and New Discoveries in Both Languages	(144)
Part II	中国市场经济的新词语 New Sayings in the Chinese Market Economy	(153)
Part III	中国新潮文化/Chinese Modern Culture	(159)
Chapter Seven	语言,文化与社会/Language, Culture & Society	(162)
Part I	语言与社会价值观——从“投机倒把分子”到企业家 Language & Social Value System—— from <i>Illegal Sellers</i> to Entrepreneurs	(162)
Part II	语言与文化/Language & Culture	(166)
Part III	语言与思维/Language & Thinking	(172)
Chapter Eight	跨文化交际/Cross—Cultural Communication	(179)
Part I	跨文化比较/Comparison Between Cultures	(179)
Part II	跨文化表达/Cross—Cultural Expression	(185)
Part III	跨文化交际中的误解 Misunderstanding in Cross—Cultural Communication	(189)
Part IV	文化震惊/Culture Shock	(192)
Part V	西方学生的汉文化震惊/Western Students' Han Culture Shock	(199)
Chapter Nine	语言面面观与翻译/Aspects of Language and Translation	(204)
Part I	变化中的汉文化与语言/Changing Culture in Chinese	(204)
Part II	变化中的英语文化与语言/Changing Culture in English	(207)
Part III	中国英语还是中式英语? China (Sinicized) English or Chinglish (Pidgin) ?	(211)
Part IV	双语双文化心态/Bilingual and Bicultural Mentality	(214)
Chapter Ten	语言与翻译/Language & Translation	(221)
Part I	翻译与比较/Translation & Comparison	(221)
Part II	跨文化的词汇翻译 Cross—Cultural Translation of Characters & Words	(229)
Part III	跨文化的借用/Intercultural Borrowing	(234)
Part IV	可译与不可译/Translatable or Non—Translatable	(238)
Chapter Eleven	翻译技巧杂谈(一)/On Skills of Translation (1)	(245)
Part I	变通与补偿/Liberal Translation and Compensation	(245)
Part II	视点转换/Shift of Perspective	(247)
Part III	加注/Annotation	(251)
Part IV	释意/Paraphrase	(252)
Chapter Twelve	翻译技巧杂谈(二)/On Skills of Translation (2)	(254)
Part I	归化/Adaption	(254)
Part II	回译/Back Translation	(255)
Part III	其它技巧/Other Skills	(261)
Part IV	误译/Misunderstanding & Wrongly Translating	(267)

Part I 汉英概论

A General Survey Between Chinese & English

1. 1. 汉英概论

A General Survey Between Chinese & English

全世界语言共分成七大系统。汉语属于汉藏语系；英语属于印欧语系。汉语是世界最古老的语言之一，已有6000年的历史并经历了许多变迁，汉字从夏代之夏文，经甲骨文、金文、大/小篆书、隶书到楷书、行书、草书和简化字。都是一脉相承，演变的总方向是由繁到简，由单纯表意向同时表音方向发展，由单音节词多，向更多的双音节词发展。但汉字的特征几千年来没有多大变化，它仍然是表意文字，仍然是世界上最发达的文字之一。清代的康熙字典就收有49000多个汉字。

英语源自公元五世纪盎格鲁撒克逊人/Anglo—Saxon People的入侵的成功，至今也有1500年的历史了。它的发展经历了三个阶段，从古英语时期(449—1100 AD)，中古英语时期(1100—1500 AD)到现代英语时期(1500—现在)，英语一直都是拼写文字。由于英伦群岛在历史上屡遭侵占，其语言也是欧洲变迁最大的，词汇因而也极为丰富，且成份复杂。牛津词典声称英语有百万词汇之众。

就本质而言，汉语是分析性的；英语是综合性的。但英语有不断向分析性语言方向发展的趋势，越来越多地通过虚词和词序手段来表达含义。现代英语已失去若干“格”的形态变化；形容词也失去了与所修饰的名词之间的性、数、格、时等方面的一致性。同时，句式和词序也基本固定下来了，与汉语基本相似：主、谓、宾、定、状、补。所以它呈现一种不断向分析语言发展的趋势。

A General Survey Between Chinese And English

	Chinese (Typical Eastern)	English (Typical Western)
Phonetics	56 symbols/拼音符号 Tonic/4 tones notional	48 symbols (RP) Intonational/3 tones phonetic
Rhythm	Syllable-timed language 以音节为拍节	Stress-timed language 以重音为拍节
Literal signs	Pictographs/象形文字 Characters (Diagrams & Ideograms)	Spelling/拼音文字 Letters/Words Signs Roman Numerals
Patterns	S+V.(+O)/S+BE Diagrams implied with pronunciation Ideograms showing the sounds & meanings/形音会意	S+V(+O)/S+BE Word reflections Unreal condition Idioms/Set phrases Articles/Tenses
Contents	Chinese set phrases & Their stories/成语故事 The biggest regional language of the world Monotonously spoken mainly by the Chinese people	Allusions/Idioms Words & Their stories Very international and multi-national highly idiomatic
Ideology	Confucius/Buddhism/Daoism Chinese Mythology Socialism	Christianity/God Greek/Roman Mythology Capitalism
Culture	Traditional Chinese Medicine & Food Beijing Opera/Dixi	Western Medicine & Food Counter-culture trend Musicals/Blues/Jazz
Value System	Collective spirit Compatible Strong family ties	Individual diversities & struggle (privacy) Loosely-bound families

Language is part of culture. Culture, in this sense, means all those customs, skills and attitudes that are part of the behavior of a particular group. The way you live, what you think, and what you want in life are all affected by the culture of the group in which you are raised. Groups of people live in different ways. They may have different skills, organizations and art forms. Their family life may be completely different from yours.

A language is not just a grammatical system. It is the result of a certain culture or of different cultures. It is no use learning a large number of words and lists of grammar rules unless you know as much as possible about the background of the language, so that you can understand the ideas which are being carried. Students should be encouraged to learn as much as they can about the different cultures which affect Chinese and English. Besides reading textbooks, novels, poems, newspapers and magazines, watching television programs, listening to radio in the target language, which all show how language is really used, is of vital importance in their language acquisition.

The English language is not an abstract system; it is a living collage of expressions which gets much of its meaning from the context in which it is used. If you live in a country where English is the native language, you acquire this knowledge naturally, just as in China, you acquired your own cultural knowledge. Because you are perhaps unable to visit countries where English is spoken as the native language, you have to try your best to acquire this cultural knowledge of English by some other means, as is mentioned in this book.

1.2. 丰富多彩的语言——海外朋友眼中的汉语

The Colorful & Rich Chinese Language

— in the Eyes of Overseas Friends

What do they have in common? Egypt, India, Babylon and China are all age-old civilizations, their cultural influence spread

across the globe. Among them, the Han culture with a more than 5,000 year history is considered a completely independent and integral cultural system. As the representative of Eastern culture, it makes a notable impact on nearly every East and Southeast Asian country, such as Japan, Korea and Vietnam.

The Han culture is recorded by Chinese characters, Huaxia culture and the Han Dynasty (206 BC—220 AD). Chinese characters allowed a long-standing culture to take root in China and flourish gradually regardless of outside intervention. The nearly 400-year rule of the Han Dynasty then moved the Huaxia culture out of the embryo and into a mature and flourishing stage. Although there are hundreds of dialects in China, the characters unite the people, consolidate the state and promote mixed marriages among different nationalities. The Chinese is believed to be a pluralistic compound created by various nationalities.

Confucianism turned from a kind of commonplace academic sect into a philosophical school with a dominant position in the Song Dynasty. Since then, it has influenced almost every Chinese intellectual. When the world-famous *Silk Road* was opened, a vital communication line connected the Yellow River Basin with Central Asia and the rest of the world. Both significant historical events fostered the ultimate formation of this ancient culture.

As an international culture, the Han culture drew from the cultures of its neighbouring countries. At the same time it had a great influence on them as well over the years through wide cultural contacts. In history, such contacts were conducted in the fields of language, literature, mathematics, history, medicine, architectural engineering, agriculture, calendars, printing, water conservation, government, religion, music, painting, engraving and handicraft art.

1) 汉语有几千年的文明历史,有丰富的文化积淀与变化纷繁

的表达方法。中国是丝绸(silk)之乡,光表达“丝绸”就有很多同义词,如:

- * 绡 生丝;
- * 绢 一种白色的绢;
- * 丝 普通的丝或丝线;
- * 罗 质地稀疏的丝织品;
- * 绸 质地柔软的丝织品;
- * 绫 象缎而比缎薄的丝绸;
- * 绢 质地薄而坚韧的丝织品;
- * 绮 有花纹或有图案的丝织品;
- * 缎 质地较厚,一面平滑有光泽的丝织品。

又比如“稻米”,“饭”是煮熟的“米”;“稻”是指尚未去壳的“米”;“粳”是一种颗粒长而细的米;在有的方言中,“稻谷”是指尚未去壳的“谷子”(unhusked rice)。

2) 家庭是中国的社会基石,用以表达家庭方面的词则更为丰富,复杂。例如英语中的“uncle”一词,在汉语中就要用六个词来表达——堂叔/表叔/舅/姨夫/姑父/舅父。怎么称呼完全取决于这人是母亲的兄长或是弟弟,或是父母亲姐妹的丈夫等家族关系。

在英语中,cousin 这个词可用来表男性或女性,年长或年轻,既可是父方的,也可是母方的亲戚。但汉语则完全不同,有堂兄弟,堂姐妹,表兄弟与表姐妹这么多的不同的称谓,汉语中一共有八个表示 cousin 的称谓及其区别。

汉语中“妻子”的称呼也不下几十种,但没有几种是敬语。一个可能的原故是:直到本世纪初,许多妇女,特别是农村妇女,有的几乎连名字都没有,哪来的尊称呢?

在汉语中特别贫乏的词汇是科技方面的,这跟几千年的封建社会不重视发明创造有关。今天的中国大声疾呼要以科技兴国,这种状况会有所改变。另外中国的政治术语很多,不断更新,鲜明地反映了华夏大地的现当代社会激剧的意识动荡与变迁。

Part II 英汉两种语言的本质特征差异 Different Natures of Chinese & English

2.1. 汉语语音的一些特点

Multi-Colored Characteristics of Chinese Phonetics

从语音层面观察,英语属于语调语言,汉语则为声调语言;从语法层面审视,现代英语属于综合/分析语,汉语为典型的分析语。形态文化,词序和虚词等表达语法意义的手段以及语调,重音和声调等语音表意手段在两种语言中的不同运用,是英汉语的表达方法产生差异的重要因素。我们先谈谈语音,汉语语音的一些特点如下:

- * 汉语拼音方案/The Chinese Phonetic System
- * 声母表/The Initials of the Chinese Phonetic System
- * 韵母表/The Finals of the Chinese Phonetic System
- * 隔音符号/Syllable Division Sign, eg Xi'an
- 声调符号/Signs for the Four Tones
- * 语调语言/Tonic language

1) 节奏/Rhythm 是与时间长度和速度有关的一种发音模式。它是胸律动(chest-pulse)或重音律(stress-pulse)的时间段排列形成的。前者显示了音节长度上的规律性,具有这种节奏模式的语言以音节为拍节,称为音节拍语言,如汉语,法语等。而以重音复现为规律,以重音为拍节的称重音拍语言,如英语,德语等。

2) 语调/Intonation 是指说话人时的音高变化所造成旋律模式(speech melody patterns)。声音动态的最重要特征之一或许就是音高起伏变化(pitch fluctuation),音高的起伏表达感情,起感情索引的作用,如惊讶/愤怒/委婉等。同时,音高的起伏也表达不同的语言模式,担负各种语言功能,如询问/陈述/命令。由音高的起伏而形成的旋律模式可以与句子结合而成语调,也可与词结构结合成声调。从这点出发,可以把世界上的语言分成两大类:语调

语言(intonational),如英语;声调语言(tonic),如汉语。

由于英语和汉语在自然的,人的言语器官发声中所选择的音素有所不同,在学习对方的语言时就有一个语音习得的熟知过程。

a. Intonation, tones and Rhythm

There are 4 tones for each syllable in Chinese and each tone represents several meanings in most cases. There are only three tones in an English pattern with word stresses and a sentence stress: level tone/rising tone/falling tone. English is a stress-timed language with speech senses and regular feet. Chinese is a syllable-timed language with four changeful tones. For example: 数数数/shúshǔshù.

3) 象形文字与拼音文字的差异

Different Between the Pictogram & the Spelling

象形文字、字母的文化含义涉及世界语言发展的一些基本的知识。现在世界上主要有三种文化类型:象形文字、表意文字和表音文字(David Crystal, 1987)。英语属于表音文字而汉语是表意文字。汉英语言的发展可以说是同源不同果。同源是因两者均起源于象形文字,不同果是因为后来的发展是彼此分道扬镳,其契机是汉字偏旁与部首的广泛的运用,元音的出现及字母的完善,其结果是汉语发展成音意文字而英语发展成纯表音文字。汉字由于其发达的表意功能造就了独特的汉字文化,汉字偏旁促进了人的类比思维的发展,其会意字也促进了人的灵感思维更加细腻,这些对中国人的思维模式和艺术形象的创作有深远的影响。

也许正是图画般的汉字和西方拼音文字的不同特征,造成了中国语言学传统与西方语言学传统的很大不同。在中国古代学者的眼中,汉字不仅有形,而且有字音、字义、字能。从字音来说,“一句之中,或多一字,或少一字;一字之中,或用平声,或用仄声;同一平声、仄字,或用阴平,阳平,上声,去声,入声,则音节迥异。故字句

为音节之矩。积字成句，积句成章，积章成篇。合而读之，音节见矣；歌而咏之，神气出矣。”

《论文偶记》

此外，汉字完全以元音结尾，而英语词多以辅音结尾，这也造成双方的学习者习得困难。由此可见，学外语要地道，就得洋腔洋调，犹如学唱歌要先学谱再学词，而关键又在谱。学英语，先学词后学谱，或根本不学谱，那就成了洋词汉调，恐怕没几人能听懂，这就是两种语言的语音差异所造成的。

4) 字音/Phoneme & Syllable 是句子音律的基础。所以，“神气不可见，于音节见之；音节无可准，以字句准之。”(同上)从字义来说，“文字有意以立句，句有数以连章，章有体以成篇。”(王充《论衡·正说》)

5) 字义/Reference 是句义乃至篇章义的基础。从字能来说，“句司数字，待相接以为用”；“夫人之立言，音字而生句，积句而成章，积章而成篇。(……)句之清英，字不妄矣。振本而末从，知一而万毕矣。”《文心雕龙·章句》显然，字能是语法的基础。

总之，中国古代的书面语言中，字是根本。它与句子的语音，语义，语法的关系是“振本而末从，知一而万毕”。所以，中国古代的语言学以汉字的研究为核心，《说文解字》之学始终处于小学的主导地位。王力在《中国语言学史》中也认为，西方的语言学和文字学可以截然分科，中国古代的语言学离开了文字学就好象无所依附。在这个意义上，中国的文字学既不是西方的 graphemics/研究一种语言所使用的文字符号的字位学，更不是西方的 graphetics/研究一种语言在书些时用来表示言语的视觉符号形状的文字学，而是 philology/语文学(重心在“文”)。谁料想到现今又流行 linguistics/语言学(重心在“言”)一词了。

2.2 汉语、汉字的特征

Characteristics of the Chinese Language & Its Characters

1) 汉语的书写形式特点/Features of Chinese Handwriting

汉语的书写形式特点有二：一是分理别异，二是形声相益。汉语的方块字是形、声、义三者的结合，字本身就是词。在汉字中，一个有形无声符号就不能叫字。令人非常惊讶的是有那么多语言研究者，在狂热地鼓吹废弃汉字，代以拉丁文字母拼音的时候，那样不经意地将语言的区别原则置之不顾。在过去几十年里，这种观点确实产生误导并阻碍了汉语的深入研究与必要的发展。

2) 词法的异同/Different Morphology

英汉两种词类大致相同。但英语里没有量词/measure words，如：个、套、栋、座等；也没有类似汉语的语气词，如：吗、呢、哩等。汉语则没有冠词/articals，如：the/a/an。

英语动词的使用受到形态变化规则的严格限制，动词又常借助形态而产生“名词化”，因而叙述呈“静态”，而汉语动词没有形态变化的约束，使用起来十分自由，简便，动词优势使汉语叙述呈动态；英语常用虚化词缀构成大量名词，而名词化往往导致表达的抽象化，汉语缺乏虚化词缀手段，用词倾向于“具体”，常常以实的形式表达虚的概念，以具体的形象表达抽象的内容，所有这些表现方法的差异，其根源皆离不开英汉的本质特征之一，即形态变化的多寡不同。

3) 汉英句法差异/Difference in Syntax

从句子结构来看，英语句子紧密紧凑；汉语句子简练明快。汉语句子结构多采用“意合法”(parataxis)，英语句法结构多用“形合法”(hypotaxis)。所谓“意合法”(parataxis)，就是一个复句所包含的分句或短语等，是按顺序排列的。分句与分句之间或短语与短语之间，在意思上有联系，但很少用关联词。英语则相反，句法结构多用“形合法”(hypotaxis)。往往在分句与分句之间或短语与短语之间，要有关联词把关系明确的表达出来。在总体安排上，汉语形聚，英语形散。汉语的句子由于受句法结构的限制较小，一般总是遵循“先旧后新，先轻后重”的原则来安排的，而英语则相反。汉语的

主语不象英语主语那样对全句有全面而又紧密的关系,它有时可以省略,它和谓语动词的关系也不那么牢固,如无主语句:是我不好。/去年又盖了一栋房子。

英语句式呈现以谓语动词为中心的“聚集型”,造句主要采用以语言形式为手段连接词语或分句的“形合法”,句子结构趋于“繁复”;汉语句式呈现以多样性,灵活性,富有弹性为特点的“流散型”,造句多取“意合法”,词语或分句之间大都通过逻辑事理顺序和功能,意义来实现隐性连接,句子结构力求简短。在汉语中,甚至可光用词来意合表达,如:“小桥、流水、人家;古道、西风、瘦马”就是汉语意合的典型例证。英语采用“焦点句法”,汉语采用“散点句法”。所有这些语法差异,都与形态变化,词序和虚词的运用等因素密切相关。因而,英语多用结构被动式,汉语多用意义被动式。

汉语是一种突出话题的语言,典型的句子是话题评论形式的,以短句为主,爱用对称的形式和规律韵律,汉文化含蓄和微妙的处世人生哲学也反映在汉语言中,在行文上有迂回含蓄的修辞特点。而英语是一种突出主语的语言,主要是谓语描述型的,以大量内嵌短语和从句为成熟标志,具有明显的陈述性,逻辑性较强。汉语喜用积极性礼貌语言,而英语中多用消极礼貌语言。

4) 文风的不同/Different Styles

英语名词化的倾向,抽象词语的滥用,被动式的频繁使用,间接婉约的陈述方式,无灵主语与有灵动词搭配的习惯,常用替代,省略和变换来避免无意图的重复;汉语则有简短,明快,具体,形象,重叠,反复,对偶,排比等等表现方法,这都涉及到修辞的需要。英语形合句多,汉语意合句多,但其多少与文体密切有关,汉语流传下来的大量成语,谚语,为汉语意合句的重要组成部分。英语则把这些看成是陈词烂调。行文喜欢不断地求新求异,不断地使用替换词和变换说法。

5) 汉字是中国大一统的象征